



**THE SUBTITLING STRATEGIES AND TRANSLATION
QUALITY OF CULTURAL TERMS FOUND IN *ELEMENTAL*
MOVIE SUBTITLE**

Undergraduate Thesis
Submitted in partial fulfilment of the requirements
for the Sarjana Sastra (S.S)

**HALIZA AFIFAH
202003516063**

**ENGLISH STUDY PROGRAM
FACULTY OF LANGUAGES AND LITERATURE
UNIVERSITAS NASIONAL
JAKARTA
2024**



**THE SUBTITLING STRATEGIES AND TRANSLATION QUALITY OF
CULTURAL TERMS FOUND IN *ELEMENTAL* MOVIE SUBTITLE**

Undergraduate Thesis
Submitted in partial fulfilment of the requirements
for the Sarjana Sastra (S.S)

HALIZA AFIFAH
202003516063

**ENGLISH STUDY PROGRAM
FACULTY OF LANGUAGES AND LITERATURE
UNIVERSITAS NASIONAL
JAKARTA
2024**

FORM APPROVAL

FORM APPROVAL

We hereby certify that Miss **Haliza Afifah**, a registered student of this university and having completed the writing of her Undergraduate Thesis in accordance with her requirements of the University, is declared ready for defense.

Title of Undergraduate Thesis:

The Subtitling Strategies and Translation Quality of Cultural Terms Found in *Elemental* Movie Subtitle

Head of English Literature Study
Program

Advisor



Dr. Siti Tuti Alawiyah, M.Hum.
February 20th, 2024



Intan Firdaus, S.S., M.Hum.
February 20th, 2024

FORM OF RATIFICATION

FORM OF RATIFICATION

Examined on this day, February 20th, 2024 by:

The Board of Examiners:

1. Dr. Zuhron, S.S., M.Hum.

Chairperson

2. Tri Rahayu Mayasari, S.S., M.

Secretary

3. Intan Firdaus, S.S., M.Hum.

Advisor

Ratified on this day, February 20th, 2024 by:

Head of English Literature Study
Program



Dr. Siti Tuti Alawiyah, M.Hum.

Dean of the Faculty of
Languages and Literature



Dr. Soshrohadhi, M.Pd.

FORM OF PLAGIARISM STATEMENT

FORM OF PLAGIARISM STATEMENT

The undersigned,

Name : Haliza Afifah

Student's Number : 202003516063

Study Program : English Literature

declares that, apart from properly referenced quotations, this Undergraduate Thesis entitled:

The Subtitling Strategies and Translation Quality of Cultural Terms Found in *Elemental* Movie Subtitle

is my own work and contains no plagiarism, it has not been submitted previously for any other assessed unit on this or other degree courses.

I have read and understood the University Regulations on Conduct of Examinations.

Jakarta, February 09th,
2024



Haliza Afifah
202003516063

ACKNOWLEDGEMENTS

I am grateful to Allah SWT for blessing me with good health and opportunities. I proudly present my final project, “The Subtitling Strategies and Translation Quality of Cultural Terms Found in *Elemental* Movie Subtitle”, which fulfills the graduation requirements for the degree of Sarjana Sastra (S.S) at the Faculty of Language and Literature, Universitas Nasional.

I am incredibly grateful for the unwavering support, motivation, and prayers of my loving parents and family throughout my research. I am incredibly grateful for the support and guidance I received during this project. Without the help of my advisor, Mrs. Intan Firdaus, S.S., M.Hum., I would not have been able to complete this research in time. Additionally, I would like to thank Mrs. Maftuchah Dwi Agustina, S.S., M. Hum., for her invaluable assistance in examining my research data, which was instrumental in the successful completion of this project. I would also like to express my sincere appreciation to my lovely cat, Mikky, who accompanied me every night while I was compiling this research. Lastly, I extend my heartfelt thanks to all of my precious friends, both from college and best friend, who provided invaluable support and assistance in helping me prepare for this groundbreaking research. Last but not least, I would like to thank my great and strong self for successfully struggling through all the obstacles and problems to complete this research so that this research can be completed smoothly and on time.

Although this research could be better, I hope it helps and is useful for further research and also for readers.



Jakarta, February 09th,
2024

Haliza Afifah
202003516063

TABLE OF CONTENTS

FORM APPROVAL	i
FORM OF RATIFICATION	ii
FORM OF PLAGIARISM STATEMENT	iii
ACKNOWLEDGEMENTS	iv
TABLE OF CONTENTS	vi
LIST OF TABLES.....	viii
LIST OF PICTURES	x
ABSTRACT.....	xi
CHAPTER I INTRODUCTION	
1.1 Background of Study	1
1.2 Limitation of the Problem	2
1.3 Research Questions	3
1.4 Objectives of the Research	3
CHAPTER II REVIEW OF RELATED LITERATURE AND THEORETICAL FRAMEWORK	
2.1 Review of Related Theories	4
2.1.1 Translation	4
2.1.2 Audio-Visual Translation	5
2.1.3 Cultural Terms	7
2.1.4 Subtitling Strategies	8
2.1.5 Quality Assessment of Translation	11
2.2 Previous Studies	14
2.3 Theoretical Framework	19
CHAPTER III RESEARCH METHODOLOGY	
3.1 Research Approach.....	20

3.2 Data and Source of Data.....	21
3.3 Technique of Collecting Data.....	21
3.4 Technique of Analyzing Data.....	22
CHAPTER IV DATA ANALYSIS	
4.1 The Types of Cultural Terms and Subtitling Strategies in the Elemental Movie.....	23
4.1.1 Ecology.....	23
4.1.2 Material Culture.....	30
4.1.3 Social Culture.....	35
4.1.4 Social Organisations: Political – Administrations.....	41
4.1.5 Gestures and Habits.....	49
4.2 Quality Assessment of Translation.....	59
CHAPTER V CONCLUSION AND SUGGESTION	
5.1 Conclusion.....	86
5.1.1 The Classification of Cultural Terms in the Elemental Movie’s Subtitles.....	86
5.1.2 The Subtitling Strategies of the Elemental Movie’s Cultural Terms Translation.....	87
5.1.3 The Quality Assessment of Cultural Terms’s Translation in the <i>Elemental</i> Movie.....	88
5.2 Suggestions.....	89
REFERENCES.....	90
APPENDICES.....	96
CURRICULUM VITAE.....	121
THESIS CONSULTATIONS CARD.....	122

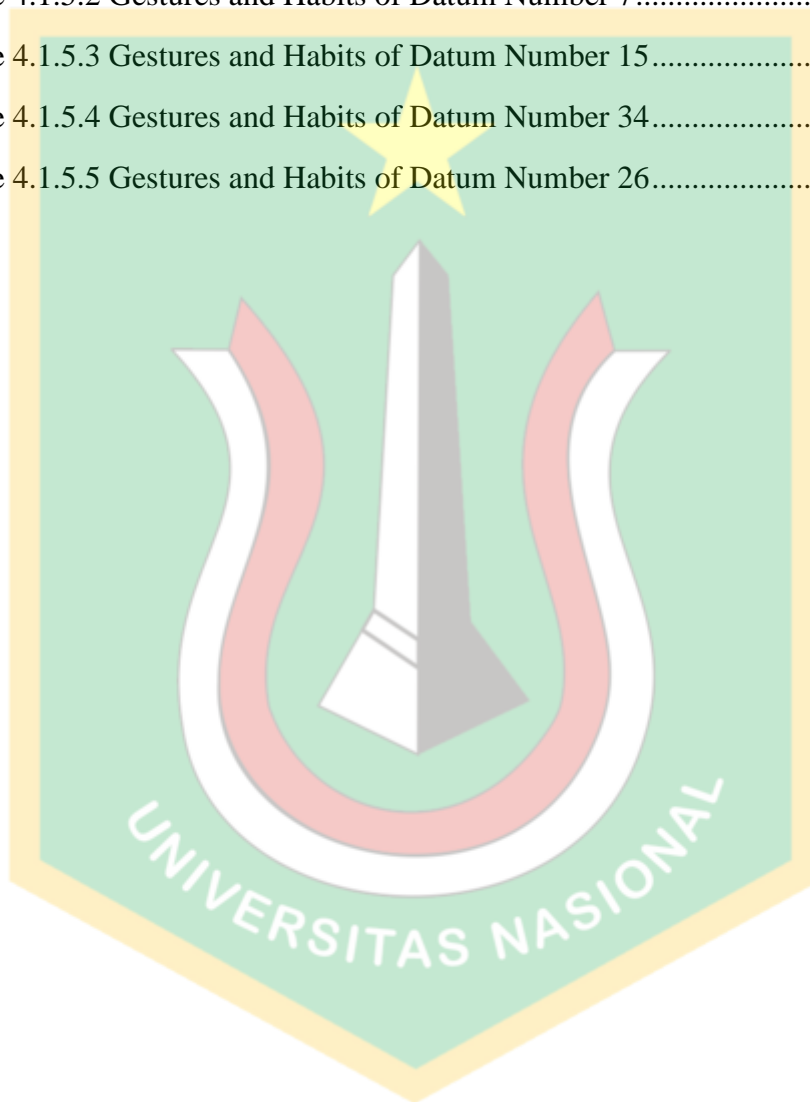
LIST OF TABLES

Table 2.1.5.1 Translation Accuracy Assessment Instruments (p.50).....	12
Table 2.1.5.2 Translation Acceptability Assessment Instruments (p.51)	13
Table 2.1.5.3 Translation Readability Assessment Instruments (p.51)	14
Table 4.1.1.1 Datum 1 of Ecology Category	24
Table 4.1.1.2 Datum 2 of Ecology Category	26
Table 4.1.1.3 Datum 3 of Ecology Category	27
Table 4.1.2.1 Datum 1 of Material Culture Category	30
Table 4.1.2.2 Datum 2 of Material Culture Category	31
Table 4.1.2.3 Datum 3 of Material Culture Category	33
Table 4.1.2.4 Datum 4 of Material Culture Category	34
Table 4.1.3.1 Datum 1 of Social Culture Category	36
Table 4.1.3.2 Datum 2 of Social Culture Category	37
Table 4.1.3.3 Datum 3 of Social Culture Category	38
Table 4.1.3.4 Datum 4 of Social Culture Category	39
Table 4.1.4.1 Datum 1 of Social Organisations: Political – Administrations Category	41
Table 4.1.4.2 Datum 2 of Social Organisations: Political – Administrations Category	43
Table 4.1.4.3 Datum 3 of Social Organisations: Political – Administrations Category	45
Table 4.1.4.4 Datum 4 of Social Organisations: Political – Administrations Category	47
Table 4.1.5.1 Datum 1 of Gestures and Habits Category	49
Table 4.1.5.2 Datum 2 of Gestures and Habits Category	51
Table 4.1.5.3 Datum 3 of Gestures and Habits Category	53
Table 4.1.5.4 Datum 4 of Gestures and Habits Category	55
Table 4.1.5.5 Datum 5 of Gestures and Habits	57

Table 4.2.1 Datum 1 of Quality Assessment of Translation.....	59
Table 4.2.2 Datum 2 of Quality Assessment of Translation.....	60
Table 4.2.3 Datum 3 of Quality Assessment of Translation.....	61
Table 4.2.4 Datum 4 of Quality Assessment of Translation.....	64
Table 4.2.5 Datum 5 of Quality Assessment of Translation.....	65
Table 4.2.6 Datum 6 of Quality Assessment of Translation.....	66
Table 4.2.7 Datum 7 of Quality Assessment of Translation.....	68
Table 4.2.8 Datum 8 of Quality Assessment of Translation.....	69
Table 4.2.9 Datum 9 of Quality Assessment of Translation.....	70
Table 4.2.10 Datum 10 of Quality Assessment of Translation.....	71
Table 4.2.11 Datum 11 of Quality Assessment of Translation.....	72
Table 4.2.12 Datum 12 of Quality Assessment of Translation.....	74
Table 4.2.13 Datum 13 of Quality Assessment of Translation.....	75
Table 4.2.14 Datum 14 of Quality Assessment of Translation.....	76
Table 4.2.15 Datum 15 of Quality Assessment of Translation.....	78
Table 4.2.16 Datum 16 of Quality Assessment of Translation.....	80
Table 4.2.17 Datum 17 of Quality Assessment of Translation.....	81
Table 4.2.18 Datum 18 of Quality Assessment of Translation.....	82
Table 4.2.19 Datum 19 of Quality Assessment of Translation.....	83
Table 4.2.20 Datum 20 of Quality Assessment of Translation.....	84
Table 5.1.1 Types of Cultural Terms	87
Table 5.1.2 Subtitling Strategies Category.....	87

LIST OF PICTURES

Figure 4.1.5.1 Gestures and Habits of Datum Number 6.....	50
Figure 4.1.5.2 Gestures and Habits of Datum Number 7.....	52
Figure 4.1.5.3 Gestures and Habits of Datum Number 15.....	54
Figure 4.1.5.4 Gestures and Habits of Datum Number 34.....	56
Figure 4.1.5.5 Gestures and Habits of Datum Number 26.....	58



ABSTRACT

In furtherance to identifying subtitling techniques and evaluating the translation's quality, the objectives of this article are to investigate and categorize the various cultural terms that were discovered in the dialogue of the Elemental movie. By gathering and examining the movie's English and Indonesian subtitles, a descriptive qualitative research methodology was applied. Newmark's theory for categorizing cultural words, Gottlieb's theory for categorizing subtitling techniques, and Nababan's theory for assessing translation quality were the three primary theories employed. The researcher discovered 39 data on Indonesian cultural phrases in the English subtitle translations. The outcome revealed that gesture and habit had the highest quantity of data: ecology (3 or 7.7%), material culture (8 or 20.5%), social culture (11 or 28.2%), social organization (6 or 15.4%), and gestures and habit (11 or 28.2%). Then for the result of subtitling strategies were expansion (9 or 23.7%), paraphrase (7 or 18,4%), transfer (9 or 23.7%), imitation (0 or 0%), transcription (7 or 18,4%), dislocation (0 or 0%), condensation (5 or 13,2%), decimation (0 or 0%), deletion (1 or 2.6%), and resignation (0 or 0%). Furthermore, overall, the cultural terms were translated accurately, acceptably, and readability in the target language.

Keywords: Cultural terms, subtitling strategies, quality assessment of translation

